CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Leça do Balio (Leça do Balio, Oporto)
MUNICIPIO: Leça do Balio, Matosinhos
PROVINCIA: Oporto (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3847; EMP 588
N. INV: Iglesia del Monasterio de Leça do Balio (Leça do Balio, Oporto)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lámina
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: BRONCE
SOPORTE: LAMINA/PLANCHA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 54,5 x 116,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 26
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Ordine • Bautiste • dignus • prior • extitit • iste • /
quy • manet • in lapide • tu • sua • facta • vide /

vix • poterit • nas(c)y • Step(h)ano • moriente • Valascy /
qui • iam • sit • melior • quam • fuit • ipse • prior • /
pigmentel • scriptus • in stripe [sic] • sua • Benedi(c)tus /
moribus • et • vita • nemo • facetus • ita • /
fortis • formosus • constans • terras • generosus /
pro • meliore • transiit • atque • mare • /
absque • prioratu • balyuas • qumque [sic] • numera • tu /

quas • dedit • ordo • sibi • papa • sedebat • iby • /
sunt • simul • et • gratis • sartago • lecia • cratis /
et • irivus • medius • florida • faya • prius • /
clerice • tu • finta • prior • extitit • ipse • triginta /
ante • bonus • frater • tres • numera(n)do • quater • /

ec(c)lesiam • fundans • istam • perfecit • hundans • /
et • tumulam [sic] posuit • hic • ubi • plus • placuit • /
ut • duo • quotidie • cantent • sbu [sic] • honore • marie • /
tougues • consociis • ipse • reliquit • hiis • /
rex • sibi • concessit • et • papa • magister • adhesit • /
si • contra • fuerit • quis • maledictus • erit /
tempore • vivendi • conplebat [sic] • opus • miserendi /
• sit que • misertus • ei • filius • ipse • Dey • /
ut • rosa • flos • florum • fuit • s(ic) • prior • iste • prior(um) • /
• carmen • in tumulo • sit • sibi • pro • titulo /
mil • tercentenit [sic] • et • septua • ginta [sic] • quaternis • /
hic • obiit • madio • mense • quasy • medio

Texto dado por EMP 588.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

COMENTARIO:
Inscripción funeraria y laudatoria de D. Estêvão Vasques Pimentel. Es un texto rimado con caracteres en relieve que se encuentra, actualmente, en la pared sur de la capilla lateral norte de la iglesia de Leça do Balio (EMP 588).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 588
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Pequeñas rosas de cuatro pétalos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Cursus leonino con rima interna
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La lámina de bronce es, en realidad, una pieza constituida por dos hojas de metal. La paginación de este epitafio se constituye en tres partes autónomas: En las dos primeras líneas, localizadas en la zona superior y centradas, la lectura se realiza de forma continua, mientras que en las restantes líneas, primero debe ser leída la mitad correspondiente a la hoja del lado izquierdo (1.3 a 14) y, después, la mitad de la derecha (1.15 a 26). De este modo, las dos primeras líneas pueden considerarse como un texto introductorio, el segundo grupo constituye una biografía del difunto Fr. Estêvão Vasques Pimentel y el grupo de la derecha relata, esencialmente, su actuación en relación a Leça do Balio y las disposiciones que mandó para las conmemoraciones funerarias (EMP 588).

Desde el punto de vista iconográfico, la lámina es un ejemplar notorioy complejo, cuyos motivos

encuadran el texto epigráfico (EMP 588):

- En la zona izquierda y en disposición vertical, encontramos 3 campos rectangulares que presentan, respectivamente, a San Juan Bautista, San Pablo y San Tiago. En posición simétrica, en la zona derecha, encontramos otros tres campos rectangulares, con San Juan Bautista, San Pedro y San Bartolomé.

-En la zona superior izquierda, en tres pequeños campos rectangulares, hay dos ángeles flanqueando a la Santísima Trinidad. En el lado opuesto, en un único campo rectangular de dimensión equivalente a los tres antes referidos, presenta una Anunciación. Entre estos dos campos y correspondiendo al espacio ocupado por las líneas 1 y 2, sobreponiéndose a ellas, se representaron 14 figuras (los 12 Apóstoles más dos discípulos de Cristo), trece de las cuales se encuentran enmarcados en molduras circulares.

-En la zona inferior, hay dos bandas de motivos heráldicos, acompañando el campo epigráfico, que se dividen por la unión de las dos hojas de esta lámina. En las extremidades de cada banda se incluyeron cuadrados lobulados con la representación codificada de los cuatro Evangelistas: en la banda de la izquierda, al inicio el águila de San Juan y en el final el Hombre que simboliza a San Mateo; en la banda del lado derecho, al principio el león de San Marcos y al final el buey, símbolo de San Lucas. Entre estos campos, fueron representados dos secuencias de tres escudos heráldicos, una en la banda del lado izquierdo y otra en el derecho. En ambas la secuencia es idéntica: el primer escudo con las Armas Nacionales. el segundo con la cruz de los Hospitalarios y el tercero con la misma cruz cantonada por cuatro conchas. Entre los diversos escudos heráldicos, fueron representados músicos y un guerrero, a lomos de animales míticos (EMP 588).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Desde el punto de vista paleográfico, la letra utilizada es gótica en relieve (EMP 588).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: 1336, siglo XIV.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de Leça do Balio (Leça do Balio, Oporto).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3847; EMP 588; Barroca, M. J. (1987) Nécropoles e Sepulturas Medievais de Entre-Douro-e-Minho (Séc. Va XV), Dissertação apresentada à Faculdade de Letras da Universidade do Porto para Provas de Aptidão Pedagógica e Capacidade Científica, Fundaçao Calouste Gulbenkian - Fundaçao para Ciencia e Tecnologia, Oporto, pp. 473-474. Almeida, Carlos Alberto Ferreira de (1983) A Anunciação na Arte Medieval em Portugal. Estudo Iconográfico, Instituto de História da Arte da Faculdade de Letras do Porto, Oporto, pp. 12-13. Marçal, Horácio (1981) "Curiosidades de Leça do Balio", sep. do Boletim da Biblioteca Pública Municipal de Matosinhos, N.° 25, Matosinhos, p. 31. Almeida, José António Ferreira de (1976) Tesouros Artísticos de Portugal, Alfa, Lisboa, p. 316. Martins, Mário (1969) Introdução Histórica à Vivência do Tempo e da Morte, vol. II, Braga, pp. 103-107. Martins, Mário (1958) "Copistas dos Códices Alcobacenses", Brotéria, vol. LXIV, Lisboa, p. 12. Gonçalves, Flávio (1956) "Notas Sobre a Anunciação da Lápide de Bronze de Leça do Balio", O Tripeiro, Va Série,

Ano XIII, N.° 5, Oporto, pp. 142-146. Fronteira, Joaquim (1945-1946) 'A Igreja de Leça do Balio", O Tripeiro, Va. Série, Ano I, N.° 9; Enero de 1946, pp. 206-208, Oporto [aquí] p. 207. Duarte, P.e Arnaldo (1940) O Mosteiro de Leça do Balio, Oporto, pp. 29-30. Vitorino, Pedro (1936-1938) "A Lâmina de Bronze de Leça do Balio", Revista de Arqueologia, vol. 3,, Lisboa, pp. 307-314 [aquí] pp. 308-309. Dias, Epiphânio (1899-1900) "Epitáfios", O Archeólogo Português, 1." Série, vol. V, Ficheiro Epigráfico 42, nº 186, foto 186, Lisboa, p. 335. Carneiro, José Augusto (1899) Resenha Histórica e Archeológica do Mosteiro de Lessa do Bailio, Oporto, pp. 28-29. Viterbo, Francisco Marques de Sousa (1896) "Duas Campas de Bronze com Inscripções em Versos Leoninos", O Archeólogo Português, 1." Série, vol. II, Lisboa, pp. 149-151. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., vol. IV, Lisboa, p. 67. Barbosa, António do Carmo Velho (1852) Memória Histórica da Antiguidade do Mosteiro de Leça, chamado do Balio, Oporto, pp. 57-58. Ribeiro, João Pedro (1819) "Dissertação XV. Sobre a Paleografia de Portugal", Dissertações Chronológicas e Criticas ..., vol. IV, Lisboa, pp. 81-236 [aquí] p. 127. Cardoso, George (1652-1666) Agiológio Lusitano, vol. III, Lisboa, p. 253.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



588